

Karolina Borzęcka, Paulina Truty, Marcelina Pieronek

karolina32100@gmail.com , trutypaulina@wp.pl , marcelina.pieronek@gmail.com

Rok akademicki 2015/2016

Kierunek: Filologia angielska

Instytucja partnerska: Associazione Interculturale *Sinergia* oraz Urząd Miasta Rossano-Veneto

Kraj: Włochy

Czas pobytu: 17.07-17.09.2016

Relacja z praktyki odbytej NA STYPENDIUM ERASMUS +

Praktykę w Bassano del Grappa jeszcze długo będziemy mile wspominać. Bassano del Grappa jest niewielkim miasteczkiem położonym w północno-wschodnich Włoszech. Podczas pobytu mieszkaliśmy w spokojnej dzielnicy oddalonej od miasta 10min. spacerem. Nasze mieszkanie okazało się być bardzo przytulnym miejscem, pomimo tego że nie obyło się bez wizyt skorpionów ☺ Instytucją, w której odbywałyśmy praktyki był Instytut Kultury Polskiej w Padwie, jednak nie było to jedyne miejsce gdzie mogłyśmy się wykazać. Najpierw zajmowałyśmy się tłumaczeniem na język angielski stron dla polskich szkół w Wielkiej Brytanii, tak aby mogły one dotrzeć do jak największej liczby odbiorców. Następnym elementem naszych praktyk było opracowywanie materiałów lingwistycznych z języka polskiego. Naszym zadaniem było przygotowanie bloga, który miał zachęcić w niekonwencjonalny sposób obcokrajowców do nauki języka polskiego. Kolejnym ważnym elementem naszych praktyk była pomoc studentom z Architektury z PPWSZ w przygotowaniu projektu architektonicznego. Pomoc polegała na przygotowaniu projektu od strony językowej, dzięki czemu przy okazji miałyśmy możliwość poznania pracy architektów. Tłumaczenie tekstów specjalistycznych było dosyć trudne lecz bardzo satysfakcjonujące. Konferencja architektów była dobrą okazją do poznania tajników przekładu ustnego. W trakcie pracy z architektami

miałyśmy możliwość pogłębić naszą wiedzę i umiejętności językowe, poznałyśmy ciekawych ludzi oraz zwiedziłyśmy wiele lokalnych zabytków, takich jak np. willa Caffo w Rossano-Veneto. Drugą ważną częścią praktyk była praca w Urzędzie Miasta Rossano-Veneto, gdzie pracowałyśmy przy realizacji projektu unijnego. Praca w Urzędzie Miasta sprawiła, że poznałyśmy język angielski od strony formalnej, biurowej, pomogła nam rozwinąć umiejętność pracy zespołowej oraz poznać rodzaje projektów unijnych. Ostatnim etapem było tłumaczenie na język angielski strony internetowej dla polskiej szkoły działającej przy Instytucie Kultury Polskiej w Padwie. Jest to placówka promująca polską kulturę, zrzeszająca Polaków mieszkających zagranicą oraz organizująca różnego rodzaju wydarzenia kulturowe. Wybór kierunku praktyk był strzałem w dziesiątkę. Wyjazd z Erasmusem jest wielką szansą na zdobycie tak potrzebnego doświadczenia, nawiązania nowych kontaktów, a także sprawdzenia swojego potencjału. Różnorodne tłumaczenia, możliwość pracy przy projekcie unijnym, tłumaczenie ustne oraz inspirujący ludzie bardzo wpłynęli na nasz rozwój w trakcie tych dwóch miesięcy.

